



Tisha B'Av

5780

Por R. Baruch, PhD

Traducción: Yosef, Julio 2020

תשעה באב תש"פ

Tisha B'Av

5780

El noveno día del mes hebreo llamado Av es la fecha en que se destruyeron el primer y el segundo templo; la primera vez por Nabucodonosor y la segunda por Tito. Este día concluye un período de duelo de tres semanas que comienza el día 17 del cuarto mes (Tamuz), que es cuando Nabucodonosor atravesó los muros de Jerusalén y comenzó a cometer horribles atrocidades contra los habitantes de Jerusalén durante veintiún días. Tisha B'Av conmemora la quema del Templo y su destrucción total. El profeta Jeremías, quien predijo este evento en el libro de Jeremías, también escribió el libro llamado איכה en hebreo, que significa "Cómo oh Señ-r" y en español se conoce como Lamentaciones. Este libro es una colección de expresiones poéticas que describe el duelo del pueblo judío y del propio Jeremías a la luz de los acontecimientos que tuvieron lugar aproximadamente en el 586 a. C.

En el breve artículo de este año para Tisha B'Av, me gustaría centrarme en los versículos finales del libro de Lamentaciones.

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב, כִּסְאֶךָ לְדוֹר וָדוֹר. כ לָמָּה לְנִצָּחַת תִּשְׁפָּחֵנוּ, תַּעֲזֹבֵנוּ לְאַרְךָ יָמִים. כֹּא הָשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּב (וְנִשׁוּבָה), חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדְמָם. כב כִּי אִם-מָאֵס מְאֹסָתָנוּ, קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד-מָאֵד.

“Tú, oh Señ-r, siempre te sentarás, tu trono por generación y generación. ¿Por qué nos olvidarás para siempre? (¿Por qué?) Nos dejarás para alargar los días (durante tanto tiempo). Regrésanos O Señ-r a ti y volveremos, renueva nuestros días como anteriormente. ¿Porque desde que nos has odiado por completo? Has estado muy enfadado con nosotros.” **Lamentaciones 5: 19-22**

Estos versículos contienen un mensaje muy importante para la gente de Di-s y después de un estudio exhaustivo de ellos, uno ciertamente puede entender por qué Jeremías concluyó el libro de Lamentaciones con ellos.

Lo primero que revela Jeremías es que la destrucción del reino de Judá, la ciudad de Jerusalén y el Templo de Di-s no afecta la soberanía de HaShem (el Señ-r). Cuando Jeremías dice: "Tú, oh Señ-r, por siempre te sentarás ...", quiere decir que a pesar de lo que sucedió, Di-s sigue reinando, es decir, sentado en el trono. De acuerdo con las Escrituras, de hecho fue Di-s Quien, usando Nabucodonosor para castigar al pueblo judío por su pecado, lo que en realidad reveló la justicia de Di-s. El versículo concluye con la declaración, "... Tu trono por generación y generación". Jeremías quiere informar al lector que este juicio no tuvo ninguna implicación con respecto al verdadero Reino de Di-s. Este Reino está actualmente en los Cielos y lo que estaba en Jerusalén era solo un reflejo terrenal de este. El propósito de esta reflexión terrenal era

demostrar la verdad del Reino a toda la humanidad. Desafortunadamente, bajo el liderazgo de Israel, Jerusalén se volvió corrupta e idólatra; Este hecho exigía que el Dios santo y justo lo juzgara.

En el siguiente verso, Jeremías escribe: "¿Por qué para siempre nos olvidarás? (¿Por qué?) ¿Nos dejarás para alargar los días (durante tanto tiempo)?" Este versículo presagia el cautiverio de setenta años y el devastador resultado que esos setenta años tuvieron sobre el pueblo judío. Es vital para uno entender que el judaísmo experimentó un cambio significativo durante el cautiverio babilónico. Aunque hombres como Ezra, Nehemías, Zorobabel y los profetas fueron fieles a la palabra de Di-s y enseñaron la verdad a la gente, la falsedad de los babilonios impactó en gran medida a muchos de los otros líderes espirituales. Cuando Jeremías escribió el versículo 20, no solo se refería a esos setenta años en Babilonia, sino porque aparece la palabra לְנֶצַח "para siempre", hay quienes entienden esto también en relación con el período posterior a la destrucción del Segundo Templo, que también habla sobre cautiverio más largo de Israel. Aunque actualmente existe la nación moderna de Israel y muchos judíos han regresado a la Tierra, uno no debería concluir de esto que el cautiverio que Tito y el Imperio Romano iniciaron en el año 70 DC ha terminado. Sin un templo y sin una adoración bíblica, ¡el cautiverio romano continúa hasta nuestros días!

Tal entendimiento está respaldado en el versículo 21, "Regrésanos, oh Señ-r, a ti y volveremos, renueva nuestros días como antes". La petición solo puede ser cumplida por el Mesías. En otras palabras, Jeremías está profetizando un tiempo futuro cuando el pueblo judío clamará por una restauración verdadera y completa. Cuando uno lee: "Regrésanos, oh Señ-r, a ti ..." es un llamado para que el Mesías venga y renueve espiritualmente al pueblo judío. El versículo concluye con la oración, "... renueva nuestros días como antes". La pregunta que debe responderse es ¿qué significa la frase חָדַשׁ "como anteriormente"? Un comentario judío ortodoxo אוצר התורה, declaró "חָדַשׁ יָמֵינוּ כְּיָמֵינוּ תְּחִלָּתָא" Lo que simplemente significa, "renueva nuestros días como en los buenos tiempos que fueron en el pasado". Tal perspectiva realmente pierde la intención de Jeremías. El profeta ciertamente no está recordando algunos "buenos viejos tiempos", pero se está refiriendo específicamente al Jardín del Edén. El significado simple del término חָדַשׁ en este contexto es "antiguo". El hecho de que Jeremías está solicitando a Di-s para una restauración exige que el quiere que Israel, el pueblo del pacto, sea renovado a la condición en que Adán y Eva estaban antes de caer en pecado. Del mismo modo, las palabras וְנָשׁוּבָה (וְנָשׁוּבָה), חָדַשׁ implica mucho más que simplemente un regreso a una experiencia anterior, pero la frase sugiere fuertemente tanto el arrepentimiento וְנָשׁוּבָה como la renovación del reino חָדַשׁ.

La razón para entender las palabras de Jeremías con una implicación del Reino es que la palabra חָדַשׁ se encuentra en el libro de Apocalipsis (καινός) como uno de los adjetivos principales que describe el Reino de Di-s. En este contexto, el Reino se llama la Nueva Jerusalén. Una vez más, la palabra חָדַשׁ se encuentra en la descripción del Reino de Di-s. La intención de Jeremías dentro de este versículo debe inculcar en el

lector una esperanza renovada, ya que a pesar de que a lo largo del libro de Lamentaciones el lector encuentra una endecha tras otra, el concluye este libro con un mensaje que debería hacer que el lector se arrepienta y espere que Di-s renueve las promesas de su pacto a su pueblo.

El versículo final se presenta con frecuencia de una manera que parece contradecir lo que se dijo en el verso anterior. Por ejemplo, la *Biblia King James* (traducción en inglés) traduce el versículo con las siguientes palabras:

"¡Pero nos rechazaste por completo y estás muy enojado con nosotros!"
Lamentaciones 5:22

כִּי אִם-מָאֵס מְאֹסְתָנוּ, קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד

Dicha traducción no solo es problemática con el hebreo, sino que tampoco tiene en cuenta ninguna de las ayudas contextuales para ayudar a uno a comprender correctamente la intención del autor. El verso comienza con dos palabras כִּי אִם que cuando se usan juntas pueden significar "más bien". Por lo tanto, la *KJV* (*King James Version*) entendió la intención de Jeremías, como que Di-s no restaurará y renovará a Israel, sino que los rechazó por completo y permanecerá muy enojado. Este entendimiento no toma en consideración que Jeremías no utilizó estas dos primeras palabras juntas como כִּי-אִם, pero el verso en realidad está escrito -כִּי אִם-. En este caso, el "guión" se llama מקף Maqqef. El propósito de esta marca es informar al lector que uno no debe entender el uso de la frase -כִּי אִם- como el modismo "más bien"; pero, que estas dos palabras no deben estar conectadas, ya que la palabra אִם en realidad está relacionada con la frase מְאֹסְתָנוּ מָאֵס. A la luz de esto, la primera mitad del verso se traduce correctamente como,

"Porque desde que nos has detestado por completo ..."

La idea que Jeremías transmite al lector es que Di-s ha actuado de una manera que demostró completamente su aborrecimiento, odio y detesta por el comportamiento de su pueblo. Di-s no solo tenía estos sentimientos, sino que Jeremías también declara, קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד que Di-s actuó sobre estos sentimientos al poner sobre Su pueblo Su ira intensa. El pasaje concluye con la frase עַד-מְאֹד. El lector debe notar que, una vez más, Jeremías emplea el Maqqef para informarle al lector que uno debe reconocer que עַד-מְאֹד es un modismo. Si uno simplemente traduce estas dos palabras literalmente, el resultado sería "a muy" o "a excesivamente". La segunda palabra מְאֹד se puede usar únicamente en la Biblia. Esta palabra se encuentra 299 veces en las Escrituras hebreas y una de sus ocurrencias más famosas es en *Deuteronomio 6:5*, donde se le ordena a uno a amar a HaShem con todo el corazón, alma y מְאֹד "fuerza" o "poder". Aunque el significado simple de la palabra es "muy", obviamente es imposible traducir esta palabra de esta manera para *Deuteronomio 6:5*. Algunos han explicado que el significado de la palabra en este versículo se refiere a la esencia misma de un individuo. La frase exacta que se encuentra en *Lamentaciones 5:22*, עַד-מְאֹד aparece 17 veces en la Biblia y se relaciona con algo que está superando los límites normales. En otras

palabras, habla de una situación extrema. Esta frase se encuentra en Daniel en relación con el Imperio del anticristo, que se vuelve extremadamente "grande" hasta los cielos, es decir, querer librar una guerra con Di-s. Cuando se usa en un contexto de juicio, revela una destrucción total cuando no queda ninguna esperanza. Por lo tanto, en nuestro pasaje, Jeremías enseña que debido a que el castigo de Di-s fue tan intenso cuando destruyó Jerusalén y el reino de Judá, fue más que suficiente y ahora Su pueblo debería esperar Su restauración y renovación por medio del Mesías.

Muchas de las traducciones al inglés traducen el verso como,

"A menos que nos hayas rechazado por completo y estés enojado con nosotros sin medida". *NIV (New International Version)*

En esencia, sus traducciones parecen estar haciendo una pregunta; por ejemplo, la *Good News Translation* tiene,

“¿O nos has rechazado para siempre? ¿No hay límite para tu ira?”

Si uno entiende este versículo como una pregunta, entonces la respuesta debe ser un fuerte ¡No! Di-s no ha rechazado completamente a su pueblo, ni Su ira consumirá por completo Sus promesas de pacto que Él hizo a Israel. De hecho, uno debería entender que el versículo 22 señala el mismo mensaje que el profeta Isaías proclamó en *Isaías 40:2*, que Israel recibió de la mano del Señ-r doble por todos sus pecados. Este pasaje de Isaías proviene de la sección donde Isaías habla acerca de Di-s consolando a Su pueblo a través de la obra del Mesías.

Una pregunta final que a menudo se plantea es si Israel ha pagado el doble por sus pecados, entonces ¿por qué, en los últimos tiempos, existe ese período que Jeremías (véase *Jeremías 30:7*) llama un Tiempo de Angustias para Jacob? Este período será el peor momento de persecución para el pueblo judío. En medio de la Tribulación de Jacob (la mitad final de la semana 70 de Daniel), dos tercios del pueblo judío serán ejecutados. Uno no debe entender las Angustias de Jacob como un castigo de Di-s, sino que la fuente de este tiempo de tribulación es el anticristo. Di-s simplemente permite que este tiempo suceda para usarlo para llevar a la mayor cantidad de judíos a la fe en el Mesías Yeshúa. Este mensaje es realmente lo que el libro de Lamentaciones también revela; a saber, aunque el reino de Judá, Jerusalén y el Templo fueron destruidos, las promesas del pacto de Di-s aún son válidas y se cumplirán a través del Mesías Yeshúa al pueblo judío al final del período de tribulación.

Estas buenas noticias son exactamente lo que quiso decir el profeta Zacarías cuando anunció que HaShem convertirá los cuatro días de ayuno, todos relacionados con la destrucción y la desesperación que los babilonios trajeron a Judá, en alegría y días designados de cosas buenas (ver *Zacarías 8:18-19*).

Shalom y que tengas una observancia significativa de Tisha B'Av.